

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

20 권 2 판 겨울호 2011 년

こんにちは神奈川県

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

－「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です－

－「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다－

外国人住民の方にも住民票が作成されます 外国人 주민 여러분도 주민표가 작성됩니다

2012년 7월までに、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となります。

新制度への移行と同時に、外国人登録制度は廃止されます。

●対象となる外国人の方

- ・適法に日本に中長期在留する外国人の方
- ・特別永住者の方
- ・一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人の方
- ・仮滞在の許可を受けた外国人の方
- ・出生により日本に在留することとなった外国人の方
- ・日本国籍の喪失により日本に在留することとなった外国人の方

●移行措置

- ① 仮住民票の作成: お住まいの市町村が、その市町村の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行時に在留が見込まれる外国人の方について、2012年5月までに、仮住民票を作成します。
- ② 仮住民票の通知: 作成された仮住民票は、お住まいの市町村から、外国人登録原票に記載された住所に郵送されるので、記載内容を知ることができます。
- ③ 住民票への移行: 新制度への移行をもって、仮住民票が住民票になります。

【URL】 http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

日本語、英語、韓国・朝鮮語の3言語に対応しています。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口
県市町村行政課 TEL:045-210-3175

2012년 7월까지 외국인 주민 여러분도 주민기본대장제도의 대상으로 등록됩니다.

새로운 제도로 이행되는 동시에 외국인등록제도는 폐지됩니다.

●대상이 되는 외국인

- ・적법하게 일본에 중장기간 체류하는 외국인
- ・특별영주자
- ・일시 보호를 위한 상륙 허가 받은 외국인
- ・임시체류 허가를 받은 외국인
- ・출생을 이유로 일본에 체류하게 된 외국인
- ・일본국적 상실을 이유로 일본에 체류하게 된 외국인

●이행 조치

- ① 임시 주민표 작성: 거주하고 있는 시정촌이 그 시정촌의 외국인 등록원표에 등록되어 있고 새로운 제도로 이행된 때에 체류가 예상되는 외국인을 대상으로 2012년 5월까지 임시 주민표를 작성합니다.
- ② 임시 주민표 통지: 작성된 임시 주민표는 거주하고 있는 시정촌에서 외국인 등록원표에 기재된 주소로 송부되므로 기재 내용을 알 수 있습니다.
- ③ 주민표 전환: 새로운 제도로 이행되면 임시 주민표가 주민표로 전환됩니다.

【URL】 http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

일본어, 영어, 한국·조선어 3개 언어로 대응하고 있습니다.

【일본어 문의】

거주하고 있는 시정촌의 주민기본대장을 담당하는 창구
현 시정촌 행정과 TEL: 045-210-3175

消費生活相談窓口のご案内 소비생활상담 창구 안내

消費生活相談窓口では、毎日の生活の中でおこる商品や役務に関するトラブルのご相談を受けています。下記の消費生活ホットラインに電話をすれば、最寄りの市町村等の相談窓口につながります。電話、来所の際は、日本語のわかる方と一緒にお願いします。

【ホットライン】 TEL:0570-064-370

市町村の窓口は、下記のホームページからも検索できます。

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

【日本語での問い合わせ】

かながわ中央消費生活センター相談窓口 TEL:045-311-0999

소비생활상담 창구에서는 일상생활 속에서 상품이나 서비스에 관하여 발생하는 문제를 상담받고 있습니다. 아래의 소비생활 핫라인에 전화를 하면 가까운 시정촌 등의 상담 창구로 연결됩니다. 전화 및 방문 시에는 일본어를 아시는 분과 함께 이용해 주십시오.

【핫라인】 TEL 0570-064-370

시정촌의 창구는 아래의 홈페이지에서도 검색할 수 있습니다.

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

【일본어 문의】

가나가와 중앙소비생활센터 상담 창구 TEL: 045-311-0999

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
한국·朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時,
13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

子どもを虐待から守るために・・・ 아이를 학대로부터 지키기 위해서・・・

児童虐待には、殴る、蹴るといった子どもの身体を傷つける行為だけではなく、心を深く傷つける言葉をぶつけたり、日常生活の世話をひどく怠ることなども含まれます。

例えば、適切な食事を与えない、衣服などを長期間ひどく不潔なままにする、極端に不潔な環境で生活させる、重大な病気になっても病院に連れて行かない、子どもの意思に反して登校させず家に閉じ込める、乳幼児を車の中に放置するなどです。

虐待を受けたと思われる子どもを見つけた時には、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こしてください。

あなたからの連絡が、子どもを虐待から守るための大きな一歩となります。

●連絡先 児童相談所全国共通ダイヤル 0570-064-000

連絡は匿名で行うことも可能であり、連絡者や連絡内容に関する秘密は守られます。

また、ご自身が出産や子育てに悩んだときには、児童相談所や市町村の窓口で連絡してください。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課 TEL:045-210-4655

아동 학대에는 구타와 폭력 등 아이의 신체에 손상을 주는 행위뿐만 아니라 마음에 깊은 상처를 주는 폭언을 하거나 일상적인 양육 활동에 매우 대만한 경우 등도 포함됩니다.

예를 들어 적절한 식사를 제공하지 않는 행위, 옷 등을 오랫동안 매우 불결한 상태로 방치하는 행위, 극단적으로 불결한 환경에서 생활하게 하는 행위, 심각한 병에 걸려도 병원에 데려 가지 않는 행위, 아이의 의사와 반대로 학교에 보내지 않고 집에 가두는 행위, 영유아를 차 안에 방치하는 행위 등입니다.

학대가 의심되는 아이를 발견한 경우에는 주저하지 마시고 아이를 학대로부터 구하기 위한 조치를 취해 주십시오.

여러분의 연락이 아이를 학대로부터 지키기 위한 첫걸음이 될 수 있습니다.

●연락처 아동상담소 전국공통번호 0570-064-000

연락은 익명으로도 가능하며 연락처나 연락 내용에 관한 비밀은 엄수합니다.

또한 본인이 출산이나 육아 문제로 고충을 겪고 있을 때에는 아동상담소나 시정촌의 창구로 연락해 주십시오.

【일본어 문의】

현 어린이 가정과 TEL: 045-210-4655

国民健康保険についてのお知らせ 국민건강보험 안내

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。

●対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)

●保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

●保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL:045-210-4881

국민건강보험이란 자영업자나 아르바이트 등으로 근무처의 건강보험에 가입할 수 없는 분을 대상으로 한 공적의료보험제도입니다. 시정촌이 창구 역할을 합니다. 외국인도 가입해야 합니다.

●대상 외국인: 외국인 등록을 하였으며, 허가된 체류기간이 1년 이상인 분.(허가된 체류기간이 1년 미만이라도 1년 이상 일본에 체류할 예정인 분은 가입할 수 있습니다.)

●보험 급부: 질병이나 부상을 당한 경우 병원과 약국 등에서 지불한 치료비와 약제비의 70~90%를 보험에서 지급합니다.

●보험료: 보험료 금액은 시정촌에 따라 다릅니다. 보험료는 반드시 납부 기한까지 납부합니다. 보험료의 계산 방법과 납부 방법 등은 거주하는 시정촌에 문의해 주십시오.

【일본어 문의】

거주하는 시구정촌의 국민건강보험 담당 창구
현 의료보험과 TEL: 045-210-4881

神奈川県最低賃金のお知らせ 가나가와현 최저임금 안내

2011년 10월 1일부터神奈川県最低賃金は、時間額 836円(18円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

2011년 10월 1일부터 가나가와현의 최저임금은 시급 836엔(18엔 인상)으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에 근무하는 정규직·임시직·

아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

【일본어 문의】

가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354
현 노정복지과 TEL: 045-210-5739

ねん ど かな が わ け ん こ う り つ こ う と う が っ こ う に ゆ う が く し ゃ せ ん ぼ つ
2012 年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における
ざい け ん が い こ く じ ん と う と く べ つ ぼ し ゅ う
在県外国人等特別募集について

**2012 년도 가나가와현 공립 고등학교 입학자 선발 시 현내 거주 외국인 등
의 특별모집 안내**

- **志願資格** : 次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① 保護者とともに入内に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2012年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
- ② 2012年4月1日現在で15歳以上の人
- ③ 外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2012年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2011年12月9日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。
 (場所: 横浜市西公会堂(横浜駅西口徒歩10分)、時間: 14時より、通訳者もいます。)

- **募集校** :
- 【**全日制**】 県立: 鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本
 横浜市立: 横浜商業
- 【**定時制**】 県立: 相模原陽館(午前部・午後部)

- **日程** :
- 【**全日制**】 出願期間 2012年2月6日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など 2月16日、合格発表 2月24日
- 【**定時制**】 出願期間 2012年2月29日・3月1日、志願変更期間 3月2日・5日、学力検査など 3月8日、合格発表 3月14日

- **検査の内容** : 外国語(英語)・国語・数学・面接
- ※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】
 県高校教育企画課 TEL:045-210-8084

- **지원 자격** : 다음 ①, ②, ③에 모두 해당하는 자
- ① 보호자와 함께 현내에 거주하며(정시제는 본인만 거주하거나 근무처가 현내에 있으면 가능), 2012년 3월 31일까지 중학교를 졸업하거나 졸업 예정인 자
- ② 2012년 4월 1일 현재 15세 이상인 자
- ③ 외국 국적 소유자(난민으로 인정받은 자를 포함) 또는 일본 국적을 취득한 후 3년 이내인 자로, 입국 후 체류기간이 2012년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 자
- ※ 해외 중학교(학교 교육 9년의 과정) 출신자는 현 교육위원회에 지원자격 승인신청을 해야 합니다. 2011년 12월 9일 지원자 설명회에서 신청 및 지원에 필요한 서류 등을 배부하오니 되도록 참가해 주십시오(장소: 요코하마시 니시 공회당(요코하마역 서쪽 출구에서 도보 10분), 시간: 14시부터, 통역사도 있습니다).

- **모집 학교** :
- 【**전일제**】 현립: 츠루미 종합·가나가와 종합·히라즈카 쇼후·자마 종합·아리마·아이카와·사가미하라 세이료·하시모토
 요코하마 시립: 요코하마 상업
- 【**정시제**】 현립: 사가미코요칸(오전반·오후반)

- **일정** :
- 【**전일제**】 원서접수기간: 2012년 2월 6일·7일, 지원 변경기간: 2월 9일·10일, 학력검사 등: 2월 16일, 합격자 발표: 2월 24일
- 【**정시제**】 원서접수기간: 2012년 2월 29일·3월 1일, 지원변경기간: 3월 2일·5일, 학력검사 등: 3월 8일, 합격자 발표: 3월 14일

- **학력검사내용** : 외국어(영어)·국어(일본어)·수학·면접
- ※ 요코하마 시립 요코하마 상업고교만 실기검사도 실시합니다.
- ※ 또한 특별모집 이외의 일반모집도 일본어를 모국어로 하지 않는 자로 일정 조건을 만족하는 지원자는 신청을 통해 검사 시간을 연장하거나 후리가나(한자 읽기)가 포함된 문제지 등 검사를 받을 때 혜택을 받을 수 있습니다.

【일본어 문의】
 현 고등학교 교육기획과 TEL: 045-210-8084

※ 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
 韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

がいこくせきけんみん む ぼうさいたいけんこう ざ じっし
外国籍県民向けの防災体験講座を実施します
 외국국적 현민 대상의 방재 체험 강좌를 실시합니다

神奈川県では、地震や火災などの大きな災害が起こった時の行動や日頃からの備えについて学ぶための外国籍県民向け防災体験講座を実施します。

当日は、通訳ボランティアも派遣しますので、日本語に自信のない方でも参加できます。

●日程：2012年2月4日(土)午前

●場所：神奈川県総合防災センター

●住所：厚木市下津古久 280

(小田急線愛甲石田駅より神奈中バス(伊勢原駅南口行き または平塚駅北口行き)長沼バス停下車 徒歩5分)

●定員：40名

(定員を超えた場合は、抽選となります。)

●参加費：無料

※申込方法など講座の詳細は、下記の県国際課ホームページに掲載していますので、ご確認ください。

県国際課ホームページアドレス：

<http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

【日本語での問い合わせ】

県国際課 TEL:045-210-3748

가나가와현에서는 지진이나 화재 등 큰 재해가 발생한 경우의 행동과 평소 대비책을 배우기 위한 외국국적 현민 대상의 방재 체험 강좌를 실시합니다.

당일에는 통역 자원봉사자도 파견하므로 일본어에 자신이 없는 분도 참가할 수 있습니다.

●일정: 2012년 2월 4일(토) 오전

●장소: 가나가와현 종합방재센터

●주소: 아츠기시 시모츠코쿠 280

(오다큐센 아이코이시다역에서 카나츄 버스(이세하라역 남쪽 출구 방면 또는 히라츠카역 북쪽 출구 방면)를 타고 나가누마 버스정류장에서 하차 도보 5분)

●정원: 40명

(정원을 초과한 경우는 추첨을 통해 선발)

●참가비: 무료

※신청방법 등 강좌에 관한 자세한 내용은 아래의 현 국제과 홈페이지에 게재되어 있으므로 확인해 주십시오.

현 국제과 홈페이지 주소:

<http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

【일본어 문의】

현 국제과 TEL:045-210-3748

がいこくせきけんみん む こうざ かいこう
外国籍県民向けの講座を開講しています
 외국국적 현민 대상의 강좌를 개강하고 있습니다

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様には様々な講座を用意しています。これから日本語を学びたいと考えている方への「はじめての日本語教室」、日本での子育てに不安を感じているお母さんにお勧めの「親子日本語教室」などのほか、来年1月からは、日常会話は出来るが日本語で長い文を書くのは苦手と考えている方などを対象に「日本語文章講座」(仮題)を開講する予定です。開講日時など詳しいことは下記へお問い合わせください。

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

JR 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

국제언어문화 아카데미에서는 외국국적 현민 여러분에게 다양한 강좌를 마련하고 있습니다. 이제부터 일본어를 배우려는 분을 위한 '새내기 일본어 교실', 일본에 살면서 육아에 불안을 느끼는 엄마들을 위한 '부모와 자녀가 함께 하는 일본어 교실' 등을 비롯해 내년 1월부터는 일상 회화는 할 수 있지만 일본어로 장문의 글을 쓸 실력은 미흡하다고 생각하는 분 등을 대상으로 '일본어 문장강좌' (가칭)를 개강할 예정입니다. 개강일시 등 자세한 내용은 아래에 문의해 주십시오.

【일본어 또는 영어 문의】

국제언어문화 아카데미 TEL:045-896-1091

JR 케이힌토호쿠선·혼고다이역 하차 도보 5분

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

次号(春号)は、2012年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

다음호(봄호)는 2012년 3월에 발행 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL:045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて

* FAX:045-212-2753

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

우편: 우 231-8588 현 국제과 앞

FAX: 045-212-2753